

Фразеологизмы  
с зоонимами  
в английском и  
русском языках

# Этапы развития фразеологии

**20–40-ые годы** – работы Е.Д.Поливановой,  
С.И.Абакумова, А.В.Булаховского

**50-ые годы** – системный подход к  
фразеологии. Работы А.И.  
Смирницкого,  
О.С.Ахмановой

**60-ые годы** – системно – уровневый анализ  
фактов языка (В.А.Архангельский,  
Е.Е.Амосова, А.В.Кунин, Н.М.  
Шанский)

# Предмет изучения фразеологии

- *Исследование природы фразеологизмов, их категориальных признаков*
- *Выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи*

## Язык

- *Отражает современную культуру, фиксирует ее предыдущие состояния*
- *Передает ее ценности от поколения в поколение*

## Цель исследования

- *Систематизация английских и русских пословиц с зоонимами, характеризующих человека*
- *Выяснение и описание их этнического своеобразия*

**Предмет исследования**

***Английские и русские  
фразеологизмы***

***с зоонимами (фразеологические  
словосочетания и  
коммуникативные  
фразеологические единицы)***

## Методы исследования

- *отбор материала (сплошная выборка из двуязычных словарей)*
- *анализ языкового материала*
- *сравнительный анализ фразеологических единиц английского и русского языка*
- *элементы статистической методики обработки материала*

# Доминирующая лексема «Собака»

*Dog eat dog*

*Barking dogs seldom bite*

*Every dog has his day*



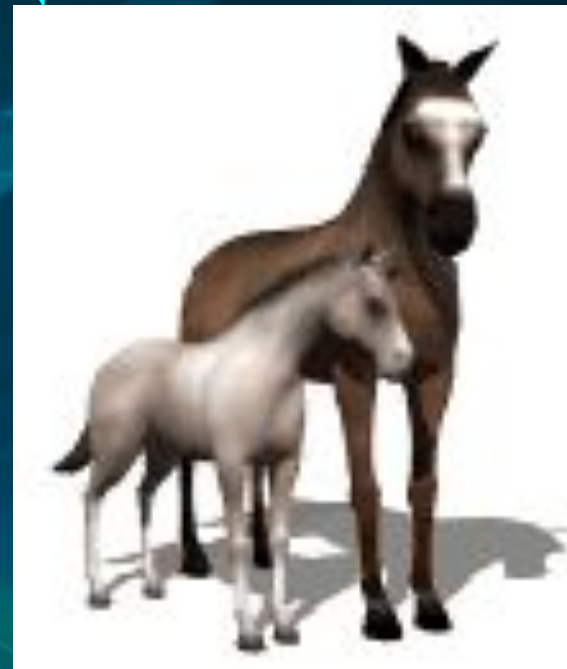


## Лексема «Лошадь»

*Do not spur a willing horse*

*Don't swap horses when  
crossing a stream*

*You may lead horse to the water, but cannot  
make him drink*



# Лексема «Кошка»

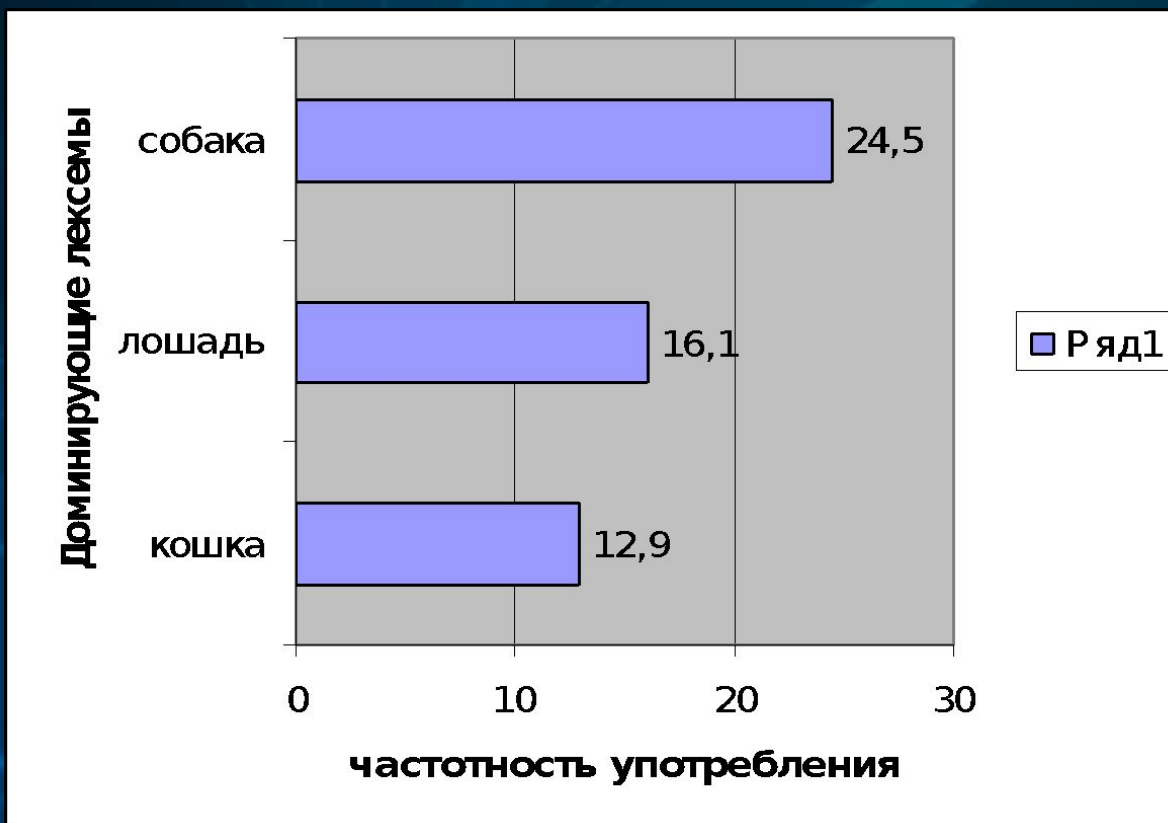
*A cat has nine lives*

*Care killed a cat*

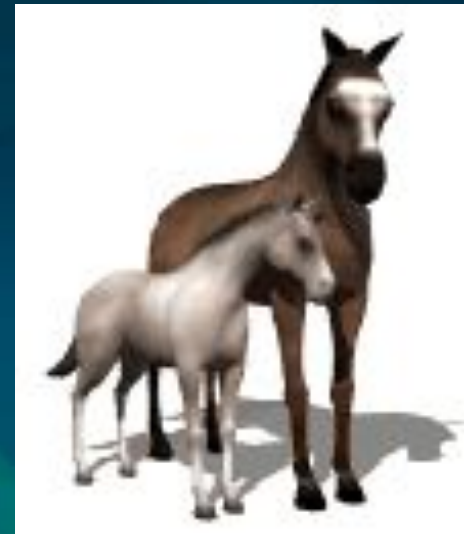
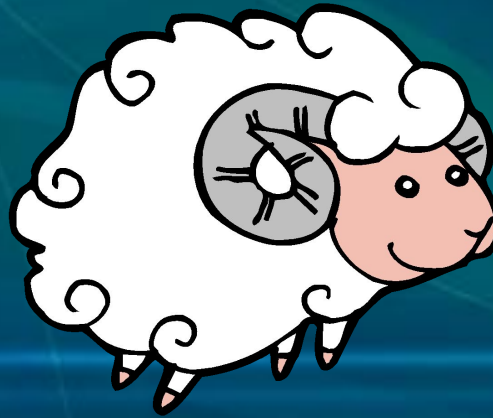
*To live cat-and-dog life*



# Частотность употребления лексем



# Сходные образы и символы двух языков



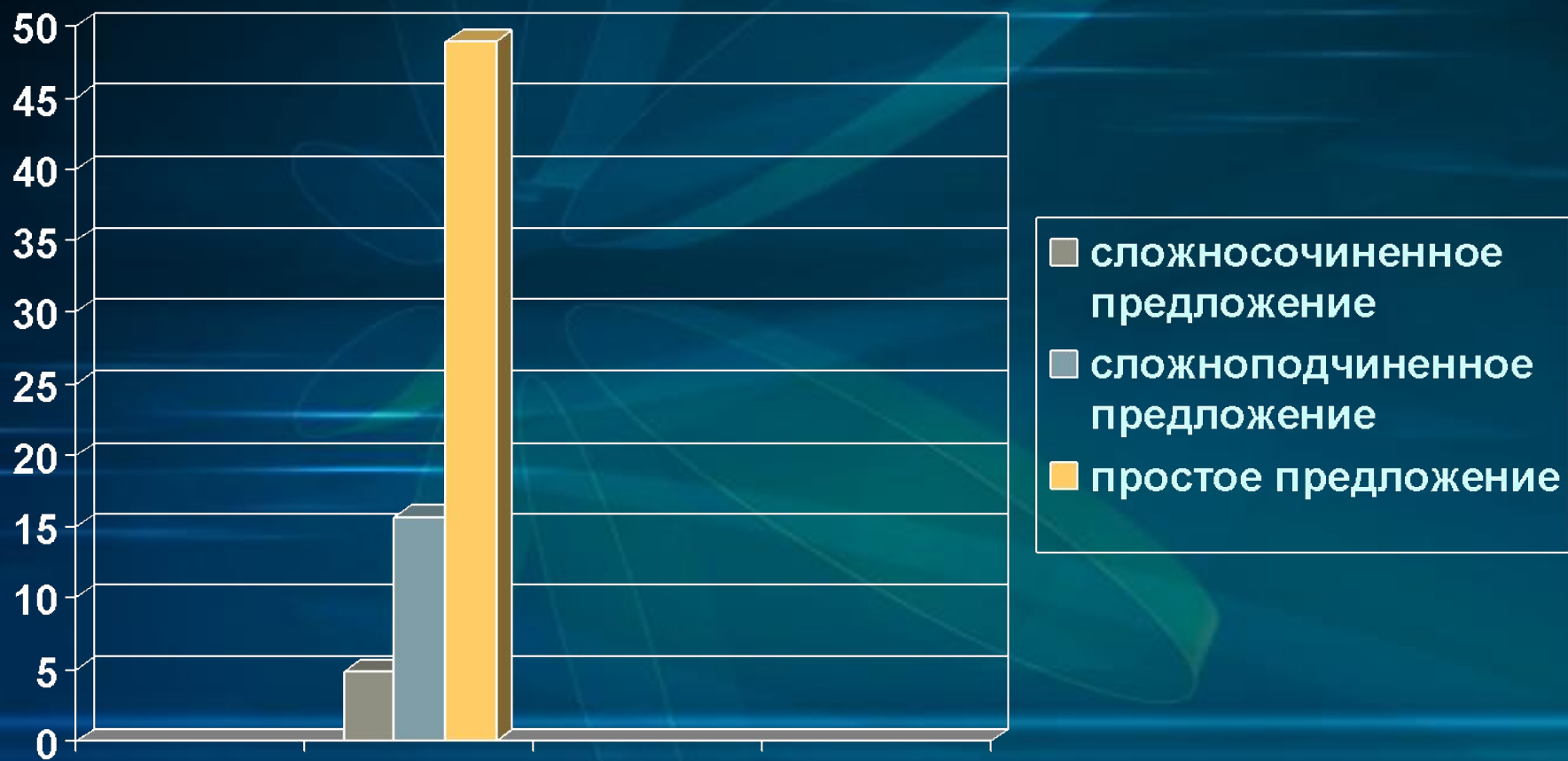
# Доминирующие качества характера англичан



## Структура пословиц

- *простое предложение – 48,9%*
- *сложноподчиненное предложение – 15,6%*
- *сложносочиненное предложение – 4,8%*

# Структура пословиц



**«Пословица создавалась  
взаимными силами звуков и  
мысли»**

**Ф.И.Буслаев**



**Яркость и выразительность пословице  
придают:**

- лексико-стилистические средства (повторы, сопоставления)**
- эвфонические средства (рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс, сочетание аллитерации с рифмой)**

# Язык неотделим от культуры

**Фразеологизмы отражают  
представления, связанные  
с трудовой  
деятельностью, бытом,  
культурой и культурно-  
историческими  
традициями**

**Фразеологизмы  
экспрессивны, легко  
доступны восприятию  
людей, общению и  
переосмыслению**

***Каждый язык обладает  
своим собственным  
способом восприятия и  
отражения мира и по-  
своему создает его  
языковую картину***

**Без знания  
фразеологических единиц  
невозможно полноценное  
общение  
между людьми различных  
национальностей**